

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

**Институт философии  
Кафедра иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института философии

\_\_\_\_\_ П. П. Скляр  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 41.03.05 Международные отношения

Профиль подготовки «Международные отношения»

## Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения - \_\_\_ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации №555 от 15 июля 2017 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

ст. преподаватель Бекрешева Л.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой иностранных языков \_\_\_\_\_ Т.Г. Гуковская

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

Согласована:

Зав. кафедрой государственного управления \_\_\_\_\_ Е.И. Макарова

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_.

Председатель учебно-методической комиссии института философии \_\_\_\_\_ С.А. Пидченко

© Бекрешева Л. А. 2023 год  
ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

# Структура и содержание дисциплины

## 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели** дисциплины: познакомить студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и заложить основы профессионально-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов общественно-политической направленности.

### **Задачи курса:**

- ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода (адекватностью, эквивалентностью, единицей перевода и т.д.);
- ознакомление студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
- ознакомление с основными переводческими приемами: транскрипцией/транслитерацией, калькированием, добавлением, опущением, антонимическим переводом и формирование умения их использования;
- ознакомление студентов с лексическими и грамматическими трансформациями при переводе и формирование умения их использования;
- ознакомление студентов с переводческими трудностями и путями их решения;
- ознакомление студентов с приемами перевода текстов публицистических жанров;
- формирование умений редактировать переводной текст на родном языке;
- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

## 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплине гуманитарного цикла обязательной части, модуля профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Иностранный язык» (английский), и служит основой для дальнейшего изучения иностранного языка.

## 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке; правила и закономерности устной и письменной коммуникации, грамматические, лексические, стилистические особенности построения высказывания на иностранном языке.	<b>Знать:</b> правила и закономерности построения высказывания на иностранном языке; структурные особенности устной и письменной речи; цели и задачи профессионально ориентированного перевода. <b>Уметь:</b> использовать лексические, грамматические, синтаксические особенности иностранного языка в устной и письменной коммуникации; выявлять в иноязычном тексте информацию необходимую для решения профессиональных задач;

	<p>УК-4.2. Владеет навыками чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке.</p>	<p>моделировать стратегии межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками построения устного и письменного высказывания на иностранном языке с учётом этнокультурных различий; навыками чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке.</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует современное состояние общества на основе знания истории, демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира</p> <p>УК-5.2. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p> <p>УК-5.3. Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно-культурных отличий и ценностей локальных цивилизаций</p>	<p><b>Знать:</b> социокультурные нормы родной страны и стран изучаемого языка; средства вербальной коммуникации, принятые в большинстве культур мира; правила продуцирования убедительной и уместной речи в профессиональной сфере с представителями различных цивилизаций.</p> <p><b>Уметь:</b> переводить тексты общественно-политического характера, критически осмысливать накопленную информацию и на этой основе продуцировать устные и письменные высказывания для развития профессионального общения с представителями различных культур.</p> <p><b>Владеть:</b> техниками перевода текстов и техниками коммуникации в профессиональной сфере.</p>
<p>ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах своей профессиональной</p>	<p><b>Знать:</b> понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук; этикет деловой коммуникации; правила подготовки публичного выступления по профессиональной тематике.</p> <p><b>Уметь:</b> эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности; извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, представлять</p>

	<p>деятельности. ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приёмы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания своей позиции.</p> <p>ОПК-1.4. Обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).</p>	<p>результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>
<p>ОПК-2. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-2.1. Использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учётом требований информационной безопасности.</p> <p>ОПК-2.2. Самостоятельно каталогизировать накопленный массив информации и формировать структурированные и неструктурированные базы данных.</p> <p>ОПК-2.3. Использовать качественный и количественный инструментарий обработки больших структурированных данных с целью выведения новой информации и получения содержательных выводов</p>	<p><b>Знать:</b> технологии обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике; требования информационной безопасности; приёмы структурирования информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать информационно-коммуникационные технологии для поиска и обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике; Самостоятельно каталогизировать накопленный массив информации; использовать качественный и количественный инструментарий обработки больших структурированных данных</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике, формирования баз данных с использованием количественного и качественного инструментария данных с целью выведения и создания новой текстовой информации.</p>
<p>ОПК-5.</p>	<p>ОПК-5.1. Готовить тексты различной жанрово-стилистической</p>	<p><b>Знать:</b> основные жанры в общественно-политической прозе, грамматические, лексические и</p>

<p>Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации</p>	<p>принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объёма, в том числе на иностранном языке.</p> <p>ОПК-5.2. Отбирать и анализировать материалы для публикации в СМИ с учётом особенностей целевой аудитории.</p>	<p>стилистические особенности текстов общественно-политической направленности СМИ.</p> <p><b>Уметь:</b> готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности для публикации в СМИ.</p> <p><b>Владеть:</b> технологиями построения письменного сообщения по профилю деятельности для публикации в СМИ.</p>
<p>ПК-1 (ЭА). Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами «мозговых центров», базами данных, в том числе на иностранных языках</p>	<p>ПК-1.1. (ЭА). Знать труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по проблематике исследования и свободно ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах, базах данных, в том числе на иностранных языках.</p> <p>ПК-1.2. (ЭА). Собирать и первично обобщать фактический материал относительно международных и интернационализованных внутренних конфликтах, а также международных переговорных комплексов, составлять сообщения информационного, публицистического и аналитического характера, обзоры прессы по заданной проблематике.</p>	<p><b>Знать:</b> труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по общественно-политической проблематике.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах, базах данных.</p> <p><b>Владеть:</b> технологиями сбора и обобщения материала относительно международных и внутренних конфликтов, а также составления сообщений информационно-аналитического характера.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)		
	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма

<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	144 (4 зач.ед.)		
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:</b>	<b>34</b>		
Лекции			
Семинарские занятия			
Практические занятия	34		
Лабораторные работы			
Курсовая работа (курсовой проект)			
Другие формы и методы организации образовательного процесса			
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	110		
Форма аттестации	зачёт		

#### **4.2. Содержание разделов дисциплины:**

##### **Семестр IV**

##### **Тема 1. Общие вопросы перевода.**

Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Лингвистический и экстралингвистический аспекты перевода. Моральный кодекс переводчика. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод. Понятие единицы перевода (транслятема). Понятие адекватности перевода.

##### **Тема 2. Понятие нормы перевода**

Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный. Два этапа перевода: понимание и выбор варианта перевода. Перевод и редактирование переведенного текста.

##### **Тема 3. Функциональные стили языка**

Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политических текстов).

##### **Тема 4. Лексические аспекты перевода**

Стратегии выбора адекватного перевода многозначных слов. Клише общественно-политического характера. Способы перевода заголовков и имён собственных. Межкультурная адаптация в процессе перевода: лексические замены и трансформации.

##### **Тема 5. Грамматические аспекты перевода**

Виды грамматических переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление, опущение

##### **Тема 6. Стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу**

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Культурологический аспект перевода.

## Тема 7. Сообщения для публичной презентации

Жанрово-стилевые разновидности публичной коммуникации: сообщение, коммюнике, эссе, статья, доклад. Алгоритм создания текста для публичной коммуникации.

### 4.3. Лекции программой не предусмотрены.

### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
<b>Семестр 4</b>			
1	Тема 1. Общие вопросы перевода Текст, упражнения	4	
2	Тема 2. Понятие нормы перевода Текст, упражнения	4	
3	Тема 3. Функциональные стили языка Текст, упражнения, тестирование	4	
4	Тема 4. Лексические аспекты перевода Текст, упражнения, переводческий практикум, тестирование	6	
5	Тема 5. Грамматические аспекты перевода Текст, упражнения, переводческий практикум, тестирование	4	
6	Тема 6. Стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу Текст, упражнения, переводческий практикум, тестирование	6	
7	Тема 7. Сообщения для публичной презентации Текст, упражнения, переводческий практикум, электронная презентация	6	
	<b>Итого:</b>	<b>34</b>	

### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Чтение и перевод текстов по специальности	Подготовка к практическим занятиям: чтение и перевод текстов по специальности	40	
2	Подготовка устных	Подготовка к	40	

	сообщений	практическим занятиям: составление монологических и диалогических выступлений		
3	Тесты	Выполнение контрольных тестов	<b>10</b>	
4	Грамматические и лексические задания	Подготовка к практическим занятиям: выполнение лексических и грамматических упражнений	<b>20</b>	
<b>Итого:</b>			<b>110</b>	

#### 4.7 Курсовые работы (проекты)

Не предусмотрены учебным планом

### 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации;

- технология разно-уровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии;

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) – расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- а. технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные

программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков;

в. интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований;

- технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности студентов;

- технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках определенной тематики на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки;

- игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося;

- технология развития критического и аналитического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

## **6. Формы контроля освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- чтение и перевод текста по специальности;
- лексико-грамматические задания;
- устное монологическое высказывание;
- устное диалогическое высказывание;
- просмотровое чтение;
- творческое задание;
- Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».
- Итоговая аттестация представляет собой зачёт (включает в себя устное сообщение по одной из изученных тем в форме презентации).
- В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

### **Шкала оценивания**

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
------------------	--	--------

5 «отлично»	Студент знает грамматику и лексику изучаемого языка в пределах тем курса, умеет пользоваться различными видами словарей и справочной литературы, свободно пользоваться тематической лексикой активного минимума для ведения бесед в различных ситуациях профессионального общения; строить развернутое монологическое высказывание на любую из рассмотренных тем с выходом на определенный уровень логического обобщения; умеет подготовить устное и письменное сообщение на предусмотренную тему и составить творческое речевое произведение на заданную тему в устной и письменной форме.	
4 «хорошо»	Студент знает грамматику и лексику изучаемого языка в пределах тем курса, допускает незначительные ошибки, умеет пользоваться различными видами словарей и справочной литературы; допускает незначительные ошибки в тематической лексике активного минимума при ведении бесед в различных ситуациях общения; имеет навык просмотрового чтения аутентичных текстов; умеет строить монологическое высказывание на любую из рассмотренных тем с выходом на определенный уровень логического обобщения; владеет навыком чтения и навыками перевода профессионально ориентированных текстов.	зачтено
3 «удовлетворительно»	Студент знает грамматику изучаемого языка в пределах школьной программы, умеет выражать свои мысли в устной форме по пройденной тематике, устно излагать краткое содержание и основные мысли текста любой сложности; владеет навыками диалогической и монологической речи.	
2 «неудовлетворительно»	Студент не знает грамматики изучаемого языка, не знает профессионально ориентированной лексики в пределах тем курса; не умеет пользоваться словарями и справочной литературой; допускает грубые ошибки в лексике активного минимума при ведении бесед в различных коммуникативных ситуациях; не владеет навыком чтения, а также перевода оригинальных текстов средней трудности по специальности.	не зачтено

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учебное пособие / Петрова О.В. – М. : Восточная книга, 2016. – 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>

2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич. – М.: ИКЦ «МарТ» Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.

3. Жумабекова Г.Ж., Иностраный язык (английский) : Political and social matters : учеб.-метод. пособие / Жумабекова Г.Ж., Филатова Е.В. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2010. – 96 с. - ISBN 978-5-7782-1450-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778214507.html>

4. Козыкина Н.В., Флешлер О.И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский →русский : учеб. пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ;

[науч. ред. Н. В. Готлиб] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016 — 152 с.

5. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. – М : ВЛАДОС, 2017. – 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: Р.Валент, 2007. – 244 с.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. О. Гузикова]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с. – ISBN 978-5-7996-1574-1.

2. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 114 с. – ISBN 978-5-7996-2340-1

3. Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский) / Translation Course. English – Russian.: Учеб. для студентов высших учеб заведений по специальности «Мировая экономика»/ В. С. Слепович. – 9 изд. – Минск: ТетраСистем, 2011. – 320 с.

4. Толмачёв Н.А. Как не надо переводить : учебное пособие. – М. : МГИМО, 2017. – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html> .

#### **Словари:**

1. Современный англо-русский/русско-английский словарь: 50 тысяч слов + грамматика./ Сост. Сиротина Т.А. – Донецк: ООО ПКФ «БАО», 2003. – 992 с.

2. Форум словарей АВВУУ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://forum.lingvo.ru/actualthread.aspx?tid=42543>

#### **г) Интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

#### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –

<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «Электронная библиотека учебников – <http://studentam.net/>»

### **Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Иностранный язык (английский)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

### Программное обеспечение:

<b>Функциональное назначение</b>	<b>Бесплатное программное обеспечение</b>	<b>Ссылки</b>
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## **9. Оценочные средства по дисциплине**

### **Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Теория и практика перевода»**

**Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые (темы) учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке; правила и закономерности устной и письменной коммуникации, грамматические, лексические, стилистические особенности построения высказывания на иностранном языке. УК-4.2. Владеет навыками чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке.	Тема 1 – 5	4
2	УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует современное состояние общества на основе знания истории, демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира УК-5.2. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции УК-5.3. Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно-культурных отличий и ценностей локальных цивилизаций	Тема 1 – 7	4
3	ОПК - 1.	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном	Тема 1 – 7	4

		<p>профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	<p>контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).  ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах своей профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приёмы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания своей позиции. ОПК-1.4. Обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).</p>		
4	ОПК-2.	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-2.1. Использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учётом требований информационной безопасности.  ОПК-2.2. Самостоятельно каталогизировать накопленный массив информации и формировать структурированные и неструктурированные базы данных.  ОПК-2.3. Использовать качественный и количественный инструментарий обработки больших структурированных данных с целью выведения новой информации и получения содержательных выводов</p>	Тема 6 – 7	4

5	ОПК-5.	Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации	ОПК-5.1. Готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объёма, в том числе на иностранном языке. ОПК-5.2. Отбирать и анализировать материалы для публикации в СМИ с учётом особенностей целевой аудитории.	Тема 6 – 7	4
6	ПК-1 (ЭА).	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами «мозговых центров», базами данных, в том числе на иностранных языках	ПК-1.1. (ЭА). Знать труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по проблематике исследования и свободно ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах, базах данных, в том числе на иностранных языках. ПК-1.2. (ЭА). Собирать и первично обобщать фактический материал относительно международных и интернационализированных внутренних конфликтах, а также международных переговорных комплексов, составлять сообщения информационного, публицистического и аналитического характера, обзоры прессы по заданной проблематике.	Тема 6 – 7	4

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые разделы (темы) учебной дисциплины (модуля), практики	Наименование оценочного средства
1	УК-4	УК-4.1. Знает принципы построения устного и	<b>Знать:</b> грамматические, лексические, синтаксические особенности	Тема 1 – 5	Текст по специальности

		<p>письменного высказывания на иностранном языке; правила и закономерности устной и письменной коммуникации, грамматические, лексические, стилистические особенности построения высказывания на иностранном языке.</p> <p>УК-4.2. Владеет навыками чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке.</p>	<p>иностранного языка; правила и закономерности общения на иностранном языке; структурные особенности устной и письменной речи.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать лексические, грамматические, синтаксические особенности иностранного языка в устной и письменной коммуникации; выявлять в иноязычном тексте информацию необходимую для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками построения устного и письменного высказывания на иностранном языке; навыками чтения и перевода текстов профессиональной направленности на иностранном языке.</p>		ности; тест; лексико-грамматические задания; устное монологическое высказывание.
2	УК-5.	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Анализирует современное состояние общества на основе знания истории, демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира</p> <p>УК-5.2. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p> <p>УК-5.3. Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно-культурных отличий и ценностей локальных цивилизаций</p>	Тема 1 – 7	Текст по специальности; лексико-грамматические задания; устное монологическое высказывание.

3	ОПК-1.	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	<p>ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах своей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приёмы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания своей позиции.</p> <p>ОПК-1.4. Обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).</p>	Тема 1 – 7	Текст по специальности; тест; лексико-грамматические задания; устное монологическое высказывание; создание информационного продукта (сообщение, доклад)
4	ОПК-2.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ОПК-2.1. Использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объёмов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учётом требований информационной безопасности.</p> <p>ОПК-2.2. Самостоятельно каталогизировать накопленный массив информации и</p>	Тема 6 – 7	Текст по специальности; тест; лексико-грамматические задания; устное монологическое высказывание; создание информационного продукта (сообщение)

			<p>формировать структурированные и неструктурированные базы данных.</p> <p>ОПК-2.3. Использовать качественный и количественный инструментарий обработки больших структурированных данных с целью выведения новой информации и получения содержательных выводов</p>		ие, доклад)
5	ОПК-5.	<p>Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации</p>	<p>ОПК-5.1. Готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объема, в том числе на иностранном языке.</p> <p>ОПК-5.2. Отбирать и анализировать материалы для публикации в СМИ с учетом особенностей целевой аудитории.</p>	Тема 6 – 7	<p>Устное монологическое высказывание; создание информационного продукта (сообщение, доклад); творческое задание (презентация).</p>
6	ПК-1 (ЭА).	<p>Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами «мозговых центров», базами данных, в том числе на иностранных языках</p>	<p>ПК-1.1. (ЭА). Знать труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по проблематике исследования и свободно ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах, базах данных, в том числе на иностранных языках.</p> <p>ПК-1.2. (ЭА). Собирать и первично обобщать фактический материал относительно международных и интернационализованных внутренних конфликтах, а также международных переговорных комплексов, составлять сообщения информационного,</p>	Тема 6 – 7	<p>Текст по специальности; тест; устное монологическое высказывание; создание информационного продукта (сообщение, доклад); творческое задание (презентация).</p>

			публицистического и аналитического характера, обзоры прессы по заданной проблематике.		
--	--	--	---	--	--

**Оценочные средства по дисциплине  
«Теория и практика перевода»**

**Типовые задания для подготовки и проведения контроля по чтению и переводу текста по специальности**

**DIPLOMAT**

**Read and answer the following questions:**

1. Who is a diplomat?
2. What are his functions?
3. What is his status and public image?
4. What psychological problems can a diplomat have?

A diplomat is a person appointed by a state to conduct diplomacy with another state or international organization. The main functions of diplomats are representation and protection of the interests and of the sending state, as well as the promotion of information and peaceful relations between states.

Diplomats in posts collect and report information that could affect national interests, often with advice about how the home country government should respond. Diplomats have the job of conveying, in the most persuasive way possible, the views of the home government to the governments to which they are accredited and, in doing so, to try to convince those governments to act in ways that suit home country interests. In this way, diplomats are part of the beginning and the end of each loop in the continuous process through which foreign policy is made.

In general, it has become harder for diplomats to act autonomously. Whereas in the past Thomas Jefferson could write to his Secretary of State, "We have not heard from our Ambassador in Spain for two years. If we do not hear from him this year, let us write him a letter", secure communication systems, emails and mobile telephones can track down and instruct the most reclusive head of mission. The same technology in reverse gives diplomats the capacity for more immediate input about the policy-making processes in the home capital.

Secure email has transformed the contact between diplomats and the ministry. It is less likely to be leaked, and enables more personal contact than the formal cablegram, with its wide distribution and impersonal style.

Diplomats have generally been considered members of an exclusive and prestigious profession. The public image of diplomats has been described as "a caricature of pinstriped men gliding their way around a never-ending global cocktail party" J. W. Burton has noted that "despite the absence of any specific professional training, diplomacy has a high professional status, due perhaps to a degree of secrecy and mystery that its practitioners self-consciously promote." The state supports the high status, privileges and self-esteem of its diplomats in order to support its own international status and position.

While posted overseas, there is a danger that diplomats may become disconnected from their own country and culture. Sir Harold Nicolson acknowledged that diplomats can become "denationalised, internationalised and therefore dehydrated, an elegant empty husk".

### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «чтение и перевод текста по специальности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	Студент может правильно произносить звуки, ставить ударение, интонировать; может понимать и критически интерпретировать почти все формы письменной речи со сложной структурой. 100% перевода отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей.
4 зачтено	Студент, в основном, правильно произносит звуки, ставит ударение, интонирует. Может понимать в деталях развернутые, сложные тексты при условии, что можно перечитать сложные места. 80% перевода отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей; или 100% перевода соответствует содержанию оригинала, но значительное количество предложений содержит стилистические неточности.
3 зачтено	Студент испытывает затруднения при произношении звуков, расстановке ударений и интонировании; может читать последовательный фактический текст о предметах, которые связаны со сферой его/ ее интересов с удовлетворительным уровнем понимания. 50% перевода отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей.
2 не зачтено	Студент, в основном, испытывает затруднение при произношении звуков, расстановке ударений и интонировании; может понимать очень короткие, простые тексты – одна фраза за один раз, опираясь на знакомые имена, названия, если нужно перечитывая. Менее 50% перевода соответствует содержанию оригинала при наличии значительного количества стилистических неточностей.

### Типовые лексико-грамматические задания по дисциплине «Теория и практика перевода»

**1. Переведите письменно, обращая особое внимание на выделенные слова.**

1. The State Secretary finds that the U.S. government has an unbroken *record* of friendship for China dating back to 1844.

2. Washington D.C. is the city with the highest crime *record*.

3. Japanese businessmen are growing skeptical about the *pattern* of economic cooperation with the United States as designed by American monopolists.

4. Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency.

5. MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.

6. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods *facilities* such as sugar refineries and textile plants have also received attention.

7. As the crematorium *facilities* were maintained for the public by the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.

8. The nationalized industries of Britain have always been exploited by big *business interests*.

9. The Swiss business *community* is sophisticated and highly experienced in international trade.

10. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the *community* of the Common Market countries.

## 2. Заполните пропуски верной формой – активной или пассивной.

Today, paper ... (**to use**) for hundreds of things – books, money, bags, etc. Before the invention of paper people ... (**to write**) on animal skins, bones and stones. In 2700 BC the Egyptians ... (**to start**) making papyrus for writing. But the first paper ... (**to invent**) in 105 AD by the Chinese. It ... (**to make**) from a mixture of plants and clothes. The Chinese ... (**to keep**) their discovery a secret for many centuries.

Finally, in the 10<sup>th</sup> century, paper ... (**to bring**) to Europe by the Arabs. The first European paper mill ... (**to build**) in Spain in 1150. Since the 18<sup>th</sup> century most paper ... (**to make**) out of wood, because it is much stronger than cloth. Today each person ... (**to use**) about 300 kg of paper every year.

### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «лексико-грамматические задания»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	Задание выполнено в полном объеме. Все задания выполнены лексически и грамматически правильно с 2-3 неточностями, которые не влияют на содержание
4 зачтено	80% задания выполнено лексически и грамматически правильно при не более 5 незначительных неточностей или 2-3 значительными ошибками
3 зачтено	До 30% задания выполнено с лексическими и грамматическими ошибками. При переводе 50% отвечает содержанию оригинала при наличии незначительных стилистических неточностей
2 не зачтено	Более 50% задания выполнено с лексическими и грамматическими неточностями, которые влияют на содержание

### Типовые задания для Теста по дисциплине «Теория и практика перевода»

Определите, какие лексические замены произведены переводчиками. Укажите номер предложения и букву выбранного ответа.

- А) генерализация;
- В) конкретизация;

- С) антонимический перевод;
- Д) компенсация;
- Е) смысловое развитие (модуляция);
- Ф) целостное преобразование (по Дмитриевой Л.Ф.)

1. Here you are. This is the document you've asked. = Держи. Вот документ, который ты просил.
2. People are used to ask him what he was looking so worried about = Люди часто спрашивали его, из-за чего он выглядел таким обеспокоенным.
3. Mr. Black was a dark-haired man of 6 feet, always ill at ease with himself. = Мистер Блэк был высоким темноволосым мужчиной, вечно недовольным самим собой.
4. If a client went to him with some trouble, he would look grave. = Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, он озабоченно сдвигал брови (E/F.)
5. He was the kind of guy that hates to answer you right away. = Такие, как он, сразу не отвечают.
6. She bought some *oolong* (улун) tea on her way home. – По дороге домой она купила китайского чая.
7. I graduated from *New Haven* in 1979. – Я окончил Нью-Хэйвенский университет в 1979 г.
8. I began the book last year. = Я начал писать книгу в прошлом году.
9. He is still at the army. = Он всё ещё служит в армии.
10. Don't mention it. – Не стоит благодарности.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тест»**

Шкала оценивания (интервал баллов) <sup>2</sup>	Критерий оценивания
5 зачтено	100% правильных ответов
4 зачтено	75% правильных ответов
3 зачтено	60% правильных ответов
2 не зачтено	Менее 40% правильных ответов

### **Типовые задания для подготовки устных монологических высказываний по дисциплине «Иностранный язык» (английский язык)**

#### **1. Express your opinion on the idea: *What is power*. Use the points below as the plan of your topic:**

1. Definition of power on your opinion.
2. Is power always represented only by an authorized institution?
3. Why power is important for society?
4. How does power help to make changes for better?
5. How can you get people to do what you want?
6. What is “soft power”?
7. Is it human nature to submit to the strong?

8. Is power a bad or good feature in an individuality's character? (over emotions, desires etc.)

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «устные  
монологические высказывания»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	<p>Студент может давать четкие, детальные описания сложных объектов, вести беседу на интегрированные темы, развивая отдельные положения и завершая логичными выводами. Студент может представлять сложные темы, может свободно общаться на иностранном языке в четко структурированных ситуациях и беседах.</p> <p>Студент может постоянно контролировать грамматический строй сложной речи; постоянно поддерживать высокий уровень грамматической правильности, ошибки встречаются редко, и они почти незаметны.</p> <p>Студент правильно использует лексику с незначительными случайными неточностями, но без грубых лексических ошибок.</p> <p>Студент может выражаться быстро и спонтанно, почти свободно. Делать паузы только для уточнения нужных слов, чтобы выразить свои мысли, или подобрать соответствующий пример или объяснение.</p>
4 зачтено	<p>Студент может свободно давать четкие, связные, подготовленные, запоминающиеся описания. Плавная, связная устная речь.</p> <p>Студент демонстрирует относительно высокий уровень грамматической правильности. Не совершает ошибки, ведущие к непониманию.</p> <p>Лексическая правильность высока, хотя случаются некоторые ошибки и неправильный выбор слов, однако, это не мешает общению.</p> <p>Студент может высказываться спонтанно, проявляя значительную скорость и легкость выражения мысли. Может продуцировать части высказывания в достаточно ровном темпе, хотя может сомневаться при выборе структур и выражений.</p>
3 зачтено	<p>Студент может довольно свободно давать простые основные описания объектов близких к сфере своих интересов. Может детально рассказать о своих впечатлениях</p> <p>Студент правильно употребляет некоторые простые структуры, но систематически совершает грубые ошибки: путает времена, забывает о согласовании; но полностью понятно, что он/она стремится высказать.</p> <p>Студент обнаруживает соответствующий контроль элементарной лексики, но встречаются грубые ошибки при формулировании более сложной мысли или при встрече с незнакомыми темами и ситуациями.</p> <p>Студент может высказываться понятно, останавливаясь для грамматического и лексического планирования высказывания. Может относительно легко строить фразы на знакомые темы для кратковременного общения, не обращая внимания на заметную неуверенность.</p>
2 не зачтено	<p>Студент может составлять простые, преимущественно изолированные фразы по изученной тематике.</p> <p>Студент демонстрирует ограниченный контроль некоторых простых грамматических структур и предложений, фраз и выражений из усвоенной программы.</p> <p>Студент может контролировать узкую лексическую тематику, связанную с темой изучения.</p>

	Может использовать очень короткие, изолированные, заранее подготовленные структуры, с множественными паузами для подбора способов выражения, артикуляции незнакомых слов и исправлений.
--	---

**Типовые задания для подготовки устных диалогических высказываний по дисциплине «Теория и практика перевода»**

**Make the dialogue on meeting a delegation from Italy in the airport.**

*The head of delegation is Mr. Rizotti. You'd like to discuss signing of Treaty on exchange of students. Inform the delegation on the agenda (first: hotel, lunch; then a meeting with the Rector of the University)*

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «устное диалогическое высказывание»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	Студент может вести беседу на интегрированные темы, развивая отдельные положения и завершая логичными выводами. Студент может представлять сложные темы, может свободно общаться на иностранном языке в четко структурированных ситуациях и беседах. Студент может постоянно контролировать грамматический строй сложной речи; постоянно поддерживать высокий уровень грамматической правильности, ошибки встречаются редко и они почти незаметны.
4 зачтено	Студент может свободно реагировать на четко сформулированные вопросы. Связная устная речь. Студент демонстрирует достаточный уровень грамматической правильности. Не совершает ошибки, ведущие к непониманию.
3 зачтено	Студент может давать простые ответы на поставленные вопросы. Студент правильно употребляет некоторые простые структуры, но систематически совершает грубые ошибки: путает времена, забывает о согласовании; но полностью понятно, что он/она стремится высказать.
2 не зачтено	Студент может давать ответы используя простые, преимущественно изолированные фразы по изученной тематике. Студент демонстрирует ограниченный контроль некоторых простых грамматических структур и предложений, фраз и выражений из усвоенной программы.

**Типовые задания для подготовки творческого задания по дисциплине «Теория и практика перевода»**

**Read the recommendations and do visual presentation on the topic suggested:**

**Items on Creating Effective Visual Presentations**

**1. The 10/ 15/ 30 Rule of PowerPoint.**

10 slides – too many slides overload information. Pick the most important points and focus on them.

15 minutes – present in less than 15 minutes; any longer and you will lose the engagement of the audience.

30<sup>PT</sup> Fonts – choose the right font and size; large fonts are easier to read, small font sizes are hard to read.

**2. Less is more** – use single words or simple phrases for information.

*“Perfection is achieved, not when there is nothing more to add, but when there is nothing left to take away”* (Antoine de Saint Exupery).

**3. Photos = 1,000 words** – pictures say a thousand words and can help listeners to remember and understand information more effectively than words.

**4. Visualization** – use symbols and graphs to visualize text;

**4.1. Colour combination** – colour palette helps the organization of the presentation and separates ideas where necessary.

**1.a) Read the abstract suggested. Make your own presentation on the topic. Use Internet to find illustrative materials.**

March 1 is the day when most Europeans celebrate World Cat Day. It was founded in 2002 by the International Fund for Animal Welfare (IFAW).

Cats have been associated with humans for at least 9,500 years, and they are currently the most popular pet in the world, having beaten dogs into the second place. Statistics shows that 80 % of people on the planet have cats as pets.

Cats were originally domesticated because they hunted mice that would eat stored grains, protecting the food stores. That is why friendship of humans and cats began and continues nowadays. Interactions with cats may improve health and reduce physical responses to stress. Infants having cats at home suffer from fewer respiratory tract illnesses.

Cats spend 85 per cent of their day doing absolutely nothing. Eating, drinking, defecating and mating take up just four per cent of their life. The other 10 per cent is used to get around. On average, cats spend 2/3 of every day sleeping. That means a nine-year-old cat has been awake for only three years of its life.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Творческое задание»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	Работа представлена на высоком уровне: студент полно осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным аппаратом при этом продемонстрирует творческий, оригинальный подход к решению профессиональных задач
4 зачтено	Работа представлена на среднем уровне: студент осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности при этом продемонстрировал тривиальный подход к решению профессиональной задачи
3 зачтено	Работа представлена на низком уровне: студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом.
2 не зачтено	Работа представлена на неудовлетворительном уровне: в работе допущено большое количество лексико-грамматических неточностей, которые ведут к непониманию изложенного

## Типовые задания для подготовки информационного продукта для публикации по дисциплине «Теория и практика перевода»

Read the Requirements of the scientific magazine and make the article on your personal topic.

### Requirements for the design of the article

- Articles are submitted as a file in the Microsoft Word text editor Times New Roman font No. 14, single spacing, page – width alignment, paragraph – 1.25 cm, all margins – 2 cm.
- The volume of the article is approximately 1,5 – 2 pages in A4 format.
- Graphic images (drawings, diagrams, etc.) are allowed. (A copy of the drawing and its caption are duplicated below the text.)
- The title of the article is typed in the center in capital letters in bold in the language of the article;
- Further information about the author is typed in Russian with right alignment in bold immediately below the title of the article.
- The surname and FIRST NAME of the author are indicated (no more than two co-authors; each new name is submitted from a new line),
- the full name of the place of study, the city, the faculty, the cipher of the group / class for schoolchildren,
- the surname and initials of the supervisor.
- Below, the text of the article is submitted at one interval.
- The list of sources used (preferably no more than 5) is provided in alphabetical order.

### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Создание информационного продукта для публикации»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 зачтено	Работа представлена на высоком уровне: студент полно осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным аппаратом при этом продемонстрирует творческий, оригинальный подход к решению профессиональных задач
4 зачтено	Работа представлена на среднем уровне: студент осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности при этом продемонстрировал тривиальный подход к решению профессиональной задачи
3 зачтено	Работа представлена на низком уровне: студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом.
2 не зачтено	Работа представлена на неудовлетворительном уровне: в работе допущено большое количество лексико-грамматических неточностей, которые ведут к непониманию изложенного

### Типовые задания для проведения промежуточного контроля (зачёт) по дисциплине «Теория и практика перевода»

**Translate the text in writing using the dictionary:**

### **The End of the American Empire**

Chas W. Freeman, an American diplomat and writer.

I'm here to talk about the end of the American empire. But before I do I want to note that one of our most charming characteristics as Americans is our amnesia.

Americans like to forget we ever had an empire. But the momentum of Manifest Destiny made us an imperial power. It carried us well beyond the shores of the continent we seized from its original aboriginal and Mexican owners. The Monroe Doctrine proclaimed an American sphere of influence in the Western Hemisphere. But the American empire was never limited to that sphere.

In 1854, the United States deployed U.S. Marines to China and Japan, where they imposed our first treaty ports. Somewhat like Guantánamo, these were places in foreign countries where our law, not theirs, prevailed, whether they liked it or not. Also in 1854, U.S. gunboats began to sail up and down the Yangtze River, a practice that ended only in 1941, when Japan as well as the Chinese went after us.

In 1893, the United States engineered regime change in Hawaii. In 1898, we annexed the islands outright. In that same year, we helped Cuba win its independence from Spain, while confiscating the Spanish Empire's holdings: Guam, the Philippines, and Puerto Rico. Beginning in 1897, the U.S. Navy contested Samoa with Germany. In 1899, we took Samoa's eastern islands for ourselves, establishing a naval base at Pago Pago.

Blatant American empire-building of this sort ended with World War II, when it was replaced by a duel between us on one side and the Soviet Union on the other.

With the end of the Cold War, we incorporated most of the former Soviet sphere into our own, pushing our self-proclaimed responsibility to manage everything within it right up to the borders of Russia and China. Russia's unwillingness to accept that everything beyond its territory is ours to regulate is the root cause of the crises in Georgia and Ukraine.

Our politicians think it natural to make a number of far-reaching assertions, like these:

1) The world is desperate for Americans to lead it by making the rules, regulating global public goods, policing the global commons, and doing in 'bad guys' everywhere by whatever means our president considers most expedient.

2) The United States is the indispensable arbiter of what the world's international financial institutions should do and how they should do it.

3) American values always represent universal norms.

But for some reason it refuses to work today.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»**

Оценка	Характеристика знания предмета и ответов
зачтено	содержание учебного материала освоено студентом в полном объеме, без пробелов, необходимые практические навыки в основном сформированы, однако они могут быть недостаточными; перевод текста и задания к нему выполнены, хотя некоторые ответы могут содержать лишь незначительные ошибки; качество выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному

не зачтено	содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы с текстом не сформированы, большинство заданий не выполнено, либо качество их выполнения очень низкое
---------------	---

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр <sup>1</sup> ), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)